

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ И КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДАХ ДЕТЕКТИВНЫХ РОМАНОВ ДЖ. Х. ЧЕЙЗА

*Ботирова Сожида Жомуродовна
Преподаватель английского языка
Ташкентский государственный
технический университет*

Аннотация

В статье рассматриваются особенности передачи реалий и культурно-маркированной лексики в переводах детективных романов Джеймса Хедли Чейза. Исследуются основные переводческие стратегии, используемые при передаче национально-культурной специфики англоязычного текста на русский язык. Особое внимание уделяется анализу реалий, отражающих американскую и британскую культуру, а также способам сохранения авторского стиля и прагматического потенциала произведений. Установлено, что успешный перевод культурно-маркированной лексики требует сочетания различных переводческих приемов, включая транскрипцию, калькирование, описательный перевод, функциональную замену и адаптацию.

Ключевые слова: переводоведение, культурно-маркированная лексика, реалии, художественный перевод, детективный роман, Джеймс Хедли Чейз, переводческие трансформации, межкультурная коммуникация, эквивалентность, адаптация.

Abstract

The article examines the peculiarities of translating culture-specific items and culturally marked vocabulary in the translations of detective novels by James Hadley Chase. The study focuses on the main translation strategies used to render national and cultural elements of English-language texts into Russian. Special attention is paid to the analysis of realia reflecting American and British culture as well as methods of preserving the author's style and pragmatic effect. The research demonstrates that successful translation of culturally marked vocabulary requires a combination of different translation techniques, including transcription, calque, descriptive translation, functional substitution, and adaptation.

Keywords: translation studies, culture-specific items, realia, literary translation, detective novel, James Hadley Chase, translation transformations, intercultural communication, equivalence, adaptation.

Введение. Художественный перевод является одним из наиболее сложных видов переводческой деятельности, поскольку предполагает не только передачу

содержания оригинального текста, но и сохранение его национально-культурного своеобразия. Особую трудность представляют реалии и культурно-маркированная лексика, отражающие специфику определённой культуры и зачастую не имеющие прямых соответствий в языке перевода.

Творчество Джеймса Хедли Чейза занимает особое место в мировой детективной литературе. Британский писатель, известный под настоящим именем Рене Лодж Брабазон Реймонд, создал более восьмидесяти детективных и криминальных романов, многие из которых были переведены на десятки языков мира. Его произведения отличаются динамичным сюжетом, реалистичным изображением криминальной среды, использованием разговорной речи и значительным количеством культурно обусловленных языковых единиц [1. с 152].

Теоретические аспекты изучения реалий и культурно-маркированной лексики. В современной лингвистике под реалиями понимаются слова и выражения, обозначающие предметы, явления, традиции и особенности жизни определённого народа. Они являются носителями культурной информации и отражают национальную картину мира.

Главной особенностью таких единиц является их тесная связь с конкретной культурой. Именно поэтому их перевод требует от переводчика не только высокого уровня языковой подготовки, но и глубоких знаний культуры страны исходного языка.

Особенности языка детективных романов Дж. Х. Чейза. Детективные романы Джеймса Хедли Чейза характеризуются значительным количеством культурно-маркированной лексики. Несмотря на британское происхождение автора, действие большинства его произведений происходит в Соединённых Штатах Америки. Писатель активно использует американизмы, сленг, названия учреждений, должностей, денежных единиц и элементов повседневной жизни.

Одной из характерных черт произведений Чейза является использование разговорной речи персонажей. Диалоги преступников, полицейских, журналистов и представителей криминального мира насыщены жаргонными выражениями, которые выполняют важную стилистическую функцию [3. с 37].

Основные способы передачи реалий в переводе. При переводе произведений Дж. Х. Чейза используются различные переводческие трансформации.

Транскрипция и транслитерация. Одним из наиболее распространённых способов является сохранение оригинального звучания реалии.

Например:

- Chicago — Чикаго;
- Los Angeles — Лос-Анджелес;

- Broadway — Бродвей.

Данный способ позволяет сохранить национальный колорит произведения и подчеркнуть его культурную принадлежность.

Однако чрезмерное использование транскрипции может затруднить восприятие текста читателем.

Калькирование. Калькирование предполагает буквальный перевод компонентов слова или словосочетания.

Например:

- State Police — полиция штата;
- Federal Bureau — федеральное бюро;
- City Hall — городская ратуша.

Этот прием обеспечивает относительную точность передачи значения, сохраняя структуру исходного выражения.

Передача сленга и разговорной лексики. Особую сложность представляет перевод криминального жаргона и разговорной речи.

В произведениях Чейза сленг выполняет несколько функций:

- характеризует социальный статус персонажа;
- создаёт атмосферу преступного мира;
- усиливает реалистичность повествования;
- формирует индивидуальный стиль автора.

Например, английское слово *cop* обычно переводится как «полицейский» или «коп». Выбор варианта зависит от стилистики текста и предполагаемой аудитории.

Выражение *private eye* может передаваться как «частный детектив», хотя буквальное значение данного словосочетания иное.

Переводчик должен учитывать не только денотативное значение слова, но и его эмоционально-экспрессивную окраску.

Сохранение разговорного характера речи особенно важно в детективном жанре, поскольку именно диалоги зачастую определяют динамику сюжета и раскрывают характеры персонажей.

Передача культурно-маркированных элементов. Особую проблему представляет перевод денежных обозначений. Например, слова *dollar*, *buck* или *grand* могут передаваться различными способами в зависимости от контекста.

Слово *buck* часто переводится как «бакс», что позволяет сохранить разговорную окраску оригинала.

Важное место занимают формы обращения. Английские обращения типа *sir*, *buddy*, *pal* или *kid* требуют учета коммуникативной ситуации и взаимоотношений персонажей.

В некоторых случаях переводчик использует функциональные аналоги, заменяя оригинальную единицу близким по функции выражением русского языка.

Такой подход позволяет сохранить прагматический эффект текста и обеспечить его естественное восприятие читателем.

В случае чрезмерной адаптации может быть утрачена национальная специфика оригинала. Напротив, буквальное сохранение реалий способно затруднить понимание текста [б. с 96].

Поэтому наиболее эффективным считается комбинированный подход, предусматривающий использование различных переводческих стратегий в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации.

Заключение. Проведённый анализ показал, что перевод реалий и культурно-маркированной лексики в детективных романах Джеймса Хедли Чейза представляет собой сложную переводческую задачу. Особенности жанра, насыщенность текста разговорной речью, криминальным жаргоном и национально-культурными реалиями требуют от переводчика высокого уровня профессиональной подготовки.

Исследование подтверждает, что адекватный перевод культурно-маркированной лексики способствует сохранению авторского стиля, национального колорита произведения и его художественной ценности. Переводчик выступает посредником между культурами, обеспечивая успешную межкультурную коммуникацию посредством художественного текста.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1986.
7. Казакова Т. А. Художественный перевод. — СПб.: Союз, 2006.